PROSEDUR DAN STRATEGI PENERJEMAHAN ONOMATOPE *GITAIGO* DALAM NOVEL *KŌHĪ GA SAMENAI UCHI NI* KARYA TOSHIKAZU KAWAGUCHI

川口俊和の『コーヒーが覚めないうちに』における擬態語のオノマトペの翻訳手法とストラテジー

SKRIPSI

Diajukan untuk Menempuh Ujian Sarjana Program Strata 1

Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Oleh:

Nareswari Galuh Sakanti

NIM 13020222130053

PROGRAM STUDI S-1 BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS DIPONEGORO

SEMARANG

2026

PROSEDUR DAN STRATEGI PENERJEMAHAN ONOMATOPE *GITAIGO* DALAM NOVEL *KŌHĪ GA SAMENAI UCHI NI* KARYA TOSHIKAZU KAWAGUCHI

川口俊和の「コーヒーが覚めないうちに」における擬態語のオノマトペの翻訳手法とストラテジー

SKRIPSI

Diajukan untuk Menempuh Ujian Sarjana Program Strata 1

Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Oleh:

Nareswari Galuh Sakanti

NIM 13020222130053

PROGRAM STUDI S-1 BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS DIPONEGORO

SEMARANG

2026

HALAMAN PERNYATAAN

Dengan sebenarnya, penulis menyatakan bahwa skripsi ini disusun tanpa mengambil hasil penelitian, baik untuk memperoleh suatu gelar diploma atau sarjana yang sudah ada di universitas lain maupun hasil penelitian lainnya. Penulis juga menyatakan bahwa skripsi ini tidak mengambil bahan publikasi atau tulisan orang lain, kecuali yang sudah disebutkan dalam rujukan. Penulis bersedia menerima sanksi jika terbukti melakukan plagiasi.

Semarang, 6 Agustus 2026

Penulis



Nareswari Galuh Sakanti

NIM. 13020222130053

HALAMAN PERSETUJUAN

Disetujui Oleh:

Dosen Pembimbing



Lina Rosliana, S.S., M.Hum., Ph.D.

NIP. 198208192014042001

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi dengan judul "Prosedur dan Strategi Penerjemahan Onomatope *Gitaigo* dalam Novel *Kōhī ga Samenai Uchi ni* Karya Toshikazu Kawaguchi" ini telah diterima dan disahkan oleh Panitia Ujian Skripsi Program Studi S-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro.

Pada tanggal: 10 Agustus 2026

Ketua,

Lina Rosliana, S.S., M.Hum., Ph.D. .....
NIP. 198208192014042001

Anggota I,

Elizabeth IHAN Rini, S.S., M.Hum. .....
NIP. 197504182003122001

Anggota II,

Arsi Widiandari, S.S., M.Si. .....
NPPU. H.7.198606112021042001

Dekan Fakultas Ilmu Budaya

Prof. Dr. Alamsyah, S.S., M.Hum.
NIP. 197211191998021002

KATA PENGANTAR

Puji Tuhan kepada Tuhan Yang Maha Esa yang telah melimpahkan segala rahmat dan berkat-Nya, sehingga penulis mampu menyelesaikan skripsi yang berjudul "Prosedur dan Strategi Penerjemahan Onomatope dalam Novel *Kōhī ga Samenai Uchi ni* Karya Toshikazu Kawaguchi". Oleh karena itu, penulis mengucapkan terimakasih kepada:

1. Prof. Dr, Alamsyah, S.S., M.Hum. selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro, Semarang.
2. Bapak Budi Mulyadi, S.Pd., M.Hum. selaku Ketua Program Studi Strata-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Universitas Diponegoro, Semarang.
3. Ibu Lina Rosliana, S.S., M.Hum., Ph.D., selaku dosen pembimbing skripsi, Terima kasih atas ilmu, bimbingan, waktu, dan arahan selama masa pengerjaan skripsi ini.
4. Ibu Elizabeth Ika Hesti A.N.R., S.S., M.Hum., selaku dosen wali yang telah memberikan perhatian, serta motivasi kepada penulis selama menjalani masa studi di Universitas Diponegoro.
5. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang Universitas Diponegoro, Semarang. Terima kasih atas ilmu dan pembelajaran yang telah diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan studi.
6. Kedua orang tua serta keluarga yang telah memberikan dukungan dan doa serta semangat tanpa henti kepada penulis.

7. Jara, Rahnia, Laura, Dhiza, Rheyna, Aras, Rahma, Zela, Aina, Kinan, dan Kamel, Terima kasih atas pengalaman bersama dan dorongan yang diberikan ke penulis untuk segera menyelesaikan skripsi.
8. Teman-teman *Cold n' Crew* dan Piscok, Arya, Apato, Aufa, Fahmi, Samsul, Alma, Aryo, Feno, Rafli, Yadi, dan Rifky. Terima kasih atas kebersamaan, dukungan, motivasi, serta berbagai pengalaman berharga yang telah dilalui bersama selama masa perkuliahan dan skripsi.
9. Teman-teman Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang angkatan 2022 yang telah menghidupkan dan memberikan banyak pengalaman selama masa perkuliahan.
10. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah memberikan motivasi dan doa selama proses penyusunan skripsi ini,

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, segala kritik dan saran menjadi evaluasi dan perbaikan bagi penulis kedepannya.

Semarang, 6 Agustus 2026

Penulis,



Nareswari Galuh Sakanti

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ..... **ii**

HALAMAN PERSETUJUAN ..... **iii**

HALAMAN PENGESAHAN ..... **iv**

KATA PENGANTAR ..... **v**

INTISARI ..... **x**

ABSTRACT ..... **xi**

BAB 1 PENDAHULUAN **1**

1.1 Latar Belakang dan Permasalahan 1

1.1.1 Latar Belakang 1

1.1.2 Rumusan masalah 5

1.2 Tujuan Penelitian 5

1.3 Ruang Lingkup Penelitian 5

1.4 Metode Penelitian 6

1.4.1 Metode Pengumpulan Data 6

1.4.2 Metode Analisis Data 8

1.4.3 Metode Penyajian Hasil Analisis Data 9

1.5 Manfaat Penelitian 10

1.6 Sistematika Penulisan 10

BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA 12

2.1 Penelitian Terdahulu 12

2.2 Kerangka Teori 14

2.2.1 Pengertian Penerjemahan 14

2.2.2 Prosedur Penerjemahan 15

2.2.3 Strategi Penerjemahan 23

2.2.4 Onomatope 26

BAB 3 PEMBAHASAN 29

3.1 Resensi Novel 29

3.2 Analisis Prosedur Penerjemahan 30

3.2.1 Sinonim 30

3.2.2 Modulasi 35

3.2.3 Reduksi 42

3.2.4 *Couplet* (Sinonim + Ekspansi) 47

3.2.5 Penerjemahan dengan Kata yang Lebih Netral 49

3.2.6 Parafrasa dengan Kata yang Berkaitan 51

3.2.7 Parafrasa dengan Kata yang Tidak Berkaitan 54

3.3 Analisis Strategi Penerjemahan 57

BAB 4 PENUTUP 64

4.1 Kesimpulan 64

4.2 Saran..... 65

要旨 66

DAFTAR PUSTAKA..... 69

LAMPIRAN DATA xii

BIODATA..... xxvii